oventrop Premium Armaturen + Systeme

DE Regelventil mit integrierter Differenzdruck- und Volumenstromregelung für „Regudis W-HTE“

Betriebsanleitung

EN Control valve with integrated differential pressure and volume flow regulators for "Regudis W-HTE"

Operating instructions

FR Robinet de réglage avec régulation de pression différentielle et de débit intégrée pour « Regudis W-HTE »

Notice d'utilisation

DE

1. **Allgemeine Angaben**
2. **Sicherheitsbezogene Informationen**
3. **Technische Beschreibung**
4. **Transport und Lagerung**
5. **Montage**
6. **Demontage und Entsorgung**

i	Für weitere Informationen beachten Sie die Betriebsanleitung der Wohnungsstation „Regudis W-HTE“. Die Vollständige Betriebsanleitung finden Sie unter folgendem Link:

www.oventrop.com

1. Allgemeine Angaben

Die Originalbetriebsanleitung ist in deutscher Sprache verfasst.
Die Betriebsanleitungen anderer Sprachen wurden aus dem Deutschen übersetzt.

1.1 Gültigkeit der Anleitung

Diese Anleitung gilt für das Regelventil für die Wohnungsstation „Regudis W-HTE“

1.2 Lieferumfang

Prüfen Sie Ihre Lieferung auf Transportschäden und Vollständigkeit.
Der Lieferumfang umfasst:

- Regelventil
- Dichtungssatz
- Betriebsanleitung

1.3 Kontakt

Kontaktadresse

OVENTROP GmbH & Co. KG
Paul-Oventrop-Straße 1
59939 Olsberg
DEUTSCHLAND
www.oventrop.com

Technischer Kundendienst

Telefon: +49 (0) 29 62 82-234

1.4 Urheber- und Schutzrechte

Diese Anleitung ist urheberrechtlich geschützt. Sie ist ausschließlich für die mit dem Produkt beschäftigten Personen bestimmt.

1.5 Verwendete Symbole

i	Kennzeichnet wichtige Informationen und weiterführende Ergänzungen.
►	Handlungsaufforderung
•	Aufzählung
1. 2.	Feste Reihenfolge. Handlungsschritte 1 bis X.
▷	Ergebnis der Handlung

2. Sicherheitsbezogene Informationen

2.1 Normative Vorgaben

Beachten Sie die am Installationsort geltenden rechtlichen Rahmenbedingungen.
Es gelten die aktuell gültigen Normen, Regeln und Richtlinien.

2.2 Bestimmungsgemäße Verwendung

i	Es handelt sich bei diesem Produkt um ein Ersatzteil für die Wohnungsstation „Regudis W-HTE“. Weiterführende Informationen können Sie der Betriebsanleitung der „Regudis W-HTE“ entnehmen.

Die Betriebssicherheit ist nur bei bestimmungsgemäßer Verwendung des Produktes gewährleistet.
Das Regelventil regelt den Volumenstrom und den Differenzdruck im Heizungskreis der Wohnungsstation „Regudis W-HTE“
Jede darüber hinausgehende und/oder andersartige Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.
Ansprüche jeglicher Art gegen den Hersteller und/oder seine Bevollmächtigten wegen Schäden aus nicht bestimmungsgemäßer Verwendung können nicht anerkannt werden.
Zur bestimmungsgemäßen Verwendung zählt auch die korrekte Einhaltung dieser Anleitung.

2.3 Änderungen am Produkt

Änderungen am Produkt sind untersagt. Bei Änderungen am Produkt erlischt die Produktgarantie. Für Schäden und Betriebsstörungen, die sich aus Änderungen am Produkt ergeben, haftet der Hersteller nicht.

2.4 Warnhinweise

Jeder Warnhinweis enthält folgende Elemente:

Warnsymbol SIGNALWORT

Art und Quelle der Gefahr!

Mögliche Folgen, wenn die Gefahr eintritt bzw. der Warnhinweis ignoriert wird.

► Möglichkeiten zur Vermeidung der Gefahr.

Signalworte definieren die Schwere der Gefahr, die von einer Situation ausgeht.

⚠ WARNUNG

Kennzeichnet eine mögliche Gefahr mit mittlerem Risiko. Wenn die Situation nicht vermieden wird, sind möglicherweise Tod oder schwere Körperverletzung die Folge.

⚠ VORSICHT

Kennzeichnet eine mögliche Gefahr mit geringerem Risiko. Wenn die Situation nicht vermieden wird, sind leichte und reversible Körperverletzungen die Folge.

2.5 Sicherheitshinweise

Wir haben dieses Produkt gemäß aktueller Sicherheitsanforderungen entwickelt.
Beachten Sie folgende Hinweise zum sicheren Gebrauch.

2.5.1 Gefahr durch unzureichende Personalqualifikation

Arbeiten an diesem Produkt dürfen nur dafür ausreichend qualifizierte Fachhandwerker ausführen.

2.5.2 Verfügbarkeit der Betriebsanleitung

Jede Person, die mit diesem Produkt arbeitet, muss diese Anleitung und alle mitgeltenden Anleitungen (z. B. Anleitung des Zubehörs) gelesen haben und anwenden.
Die Anleitung muss am Einsatzort des Produktes verfügbar sein.

3. Technische Beschreibung

3.1 Aufbau

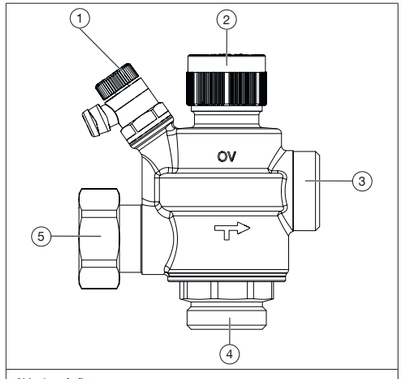


Abb. 1: Aufbau

(1)	Entlüftungsventil
(2)	Anschluss für Stellantrieb M30x1,5 (geschützt durch Bauschutzkappe)
(3)	Außengewinde für Anschluss Rohrgruppe G1
(4)	Außengewinde für Anschluss Zonenventil G1
(5)	Überwurfmutter für Anschluss Wärmeübertrager G1

3.2 Funktionsbeschreibung

Das Regelventil hat die Funktion eines Volumenstromreglers, der den Differenzdruck durch die integrierte Membran-Einheit auf einem konstanten Wert hält. Das Regelventil wird durch einen Stellantrieb betätigt.

4. Transport und Lagerung

Transportieren Sie das Produkt in der Originalverpackung.
Lagern Sie das Produkt unter folgenden Bedingungen:

Partikel	Trocken und staubgeschützt
Mechanische Einflüsse	Geschützt vor mechanischer Erschütterung
Strahlung	Geschützt vor UV-Strahlung und direkter Sonneneinstrahlung
Chemische Einflüsse	Nicht zusammen mit Lösungsmitteln, Chemikalien, Säuren, Kraftstoffen u.ä. lagern

5. Montage

⚠ WARNUNG

Verletzungsgefahr durch Armaturen unter Druck!

Unter Druck austretende Medien können zu Verletzungen führen.

► Führen Sie alle Installationsarbeiten immer nur an einer drucklosen Anlage aus.
► Tragen Sie eine Schutzbrille.

⚠ VORSICHT

Verbrühungsgefahr durch heiße Medien!

Wenn die Station in Betrieb war, dann besteht Verbrühungsgefahr durch ungewolltes Austreten von Heißwasser oder Wasserdampf.

► Lassen Sie die Anlage abkühlen.
► Tragen Sie eine Schutzbrille.

Verbrennungsgefahr an heißen Bauteilen!

Das Berühren heißer Bauteile kann zu Verbrennungen führen.

► Tragen Sie Schutzhandschuhe.

i	Vor der Montage des Regelventils müssen Sie das vorhandene Regelventil demontieren. Vor der Demontage des Regelventils müssen Sie den darauf montierten Stellantrieb demontieren.

1. Schließen Sie die, in Abb. 3 markierten, 4 Kugelhähne (3) der Kugelhahnanschlussleiste.
2. Für die Demontage stellen Sie den Stellantrieb auf „Service-Mode“ (siehe Abb. 2). Dadurch fährt der Stellantrieb auf und die Demontage wird erleichtert.

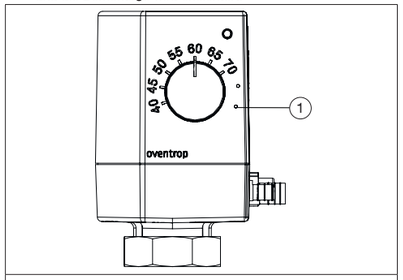


Abb. 2: Service-Mode

(1)	Service-Mode

3. Trennen Sie die Steckverbindungen vom Stellantrieb.
4. Lösen Sie die Überwurfmutter und nehmen Sie den Stellantrieb ab.
5. Öffnen Sie das Entlüftungsventil (siehe Abb. 3 (1)). Um den Anlagenteil drucklos zu machen.

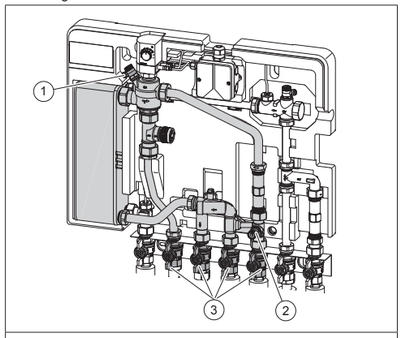


Abb. 3: Regelventil montieren

(1)	Entlüftungsventil
(2)	Entleerungsventil
(3)	Kugelhahn

i	Durch den folgenden Schritt wird der Heizungskreis der Wohnungsstation entleert. Halten Sie einen Lappen und ein Gefäß bereit, um austretendes Wasser aufzufangen.

6. Öffnen Sie das Entleerungsventil (siehe Abb. 3 (2)).
7. Lösen Sie alle Überwurfmuttern am Regelventil.
8. Entnehmen Sie das Regelventil aus der Wohnungsstation „Regudis W-HTE“.
9. Setzen Sie das neue Regelventil in die Wohnungsstation ein.
10. Setzen Sie die beiliegenden Dichtungen in die Überwurfmuttern ein und ziehen Sie sie fest. (Drehmoment 45 Nm).
11. Schließen Sie das Entlüftungs- und Entleerungsventil (siehe Abb. 3).
12. Schrauben Sie die Bauschutzkappe vom Regelventil ab.
13. Setzen Sie den Stellantrieb auf das Regelventil und befestigen Sie die Überwurfmutter.
14. Stecken Sie die Steckverbindungen in den Stellantrieb ein.

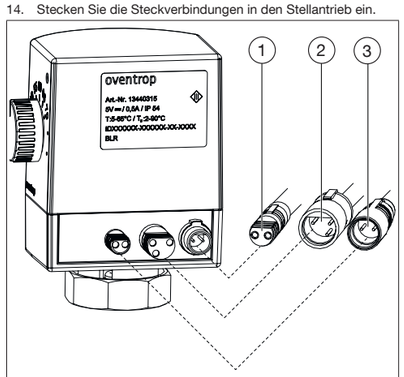


Abb. 4: Steckverbindungen

(1)	Stromversorgung
(2)	Volumenstromsensor
(3)	Warmwassertemperatur-Sensor

15. Befüllen Sie den Heizungskreis gem. Betriebsanleitung der Wohnungsstation „Regudis W-HTE“.
16. Stellen Sie den Stellantrieb auf die gewünschte Temperatur ein.

6. Demontage und Entsorgung

ACHTUNG

Verschmutzungsgefahr für die Umwelt!

Nicht fachgerechte Entsorgung (z. B. im Hausmüll) kann zu Umweltschäden führen.

► Entsorgen Sie das Verpackungsmaterial umweltgerecht.
► Entsorgen Sie Bauteile fachgerecht.

Sofern keine Rücknahme- oder Entsorgungsvereinbarung getroffen wurde, entsorgen Sie das Produkt.

► Führen Sie Bestandteile möglichst der Wiederverwertung zu.
► Entsorgen Sie nicht wiederverwertbare Bestandteile den lokalen Vorschriften entsprechend. Das Entsorgen im Hausmüll ist nicht zulässig.

EN

1. **General information**
2. **Safety-related information**
3. **Technical description**
4. **Transport and storage**
5. **Installation**
6. **Removal and disposal**

i	For further information, please observe the operating instructions for the "Regudis W-HTE" dwelling station. You can find the complete operating instructions at the following link:

www.oventrop.com

1. General information

The original operating instructions were drafted in German.
The operating instructions in other languages have been translated from German.

1.1 Validity of the operating instructions

These operating instructions are valid for the control valve for the “Regudis W-HTE” dwelling station.

1.2 Extent of supply

Please check your delivery for any damage caused during transit and for completeness.
Items included in the extent of supply:

- Control valve
- Set of seals
- Operating instructions

1.3 Contact

Contact address

OVENTROP GmbH & Co. KG
Paul-Oventrop-Straße 1
59939 Olsberg
GERMANY
www.oventrop.com

Technical services

Telephone: +49 (0) 29 62 82-234

1.4 Copyright and protective rights

These operating instructions are copyrighted. They are exclusively designed for persons involved with the product.

1.5 Used symbols

i	Highlights important information and further explanations.
►	Action required
•	Enumeration
1. 2.	Fixed order. Steps 1 to X.
▷	Result of action

2. Safety-related information

2.1 Normative directives

Observe the legal requirements applicable at the installation location.
The current standards, regulations and guidelines apply.

2.2 Correct use

i	This product is a spare part for the "Regudis W-HTE" dwelling station. For further information, please observe the operating instructions for the “Regudis W-HTE”.

Operating safety is only guaranteed if the product is used correctly. The control valve regulates volume flow and differential pressure in the primary circuit of the “Regudis W-HTE” dwelling station.
Any other use of the product will be considered incorrect use.
Claims of any kind against the manufacturer and/or its authorised representatives due to damage caused by incorrect use will not be accepted.
Observance of the operating instructions is also part of compliance with correct use.

2.3 Modifications to the product

Modifications to the product are not permitted. In the case of modifications to the product, the warranty will become void. The manufacturer will not accept liability for damage and breakdowns caused by modifications to the product.

2.4 Warnings

Each warning contains the following elements:

Warning symbol SIGNAL WORD

Type and source of danger!

Possible consequences if the danger occurs or the warning is ignored.

► Ways to avoid the danger.

Signal words identify the severity of the danger arising from a situation.

⚠ WARNING

Indicates a possible danger with moderate risk. The situation may lead to death or serious injury if not avoided.

⚠ CAUTION

Indicates a possible danger with lower risk. The situation may lead to minor and reversible injury if not avoided.

2.5 Safety notes

We have developed this product in accordance with current safety requirements.
Please note the following information concerning safe use.

2.5.1 Danger caused by inadequately qualified personnel

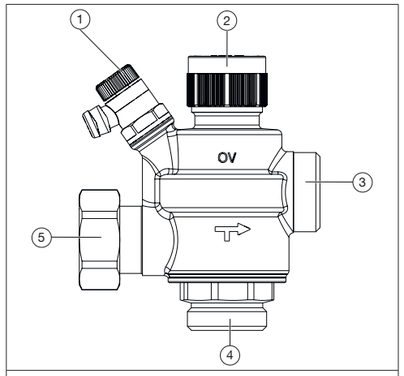
Work on this product may only be carried out by qualified installers.

2.5.2 Availability of the operating instructions

Any person working on this product has to read and apply these operating instructions and all other valid documents (e.g. accessory manuals).
The operating instructions must be available at the installation location of the product.

3. Technical description

3.1 Design



Illustr. 1: Design

(1)	Venting valve
(2)	Connection for actuator M30x1.5 (with protection cap)
(3)	Male thread for connecting pipe group G1
(4)	Male thread for connecting zone valve G1
(5)	Collar nut for connecting heat exchanger G1

3.2 Functional description

The control valve has the function of a flow controller which keeps the differential pressure at a constant value using the integrated membrane unit. The control valve is operated by an actuator.

4. Transport and storage

Transport the product in its original packaging.
Store the product under the following conditions:

Particles	Dry and free from dust
Mechanical influences	Protected from mechanical shock
Radiation	Protected from UV rays and direct sunlight
Chemical influences	Do not store together with solvents, chemicals, acids, fuels or similar substances

5. Installation

⚠ WARNING

Risk of injury from pressurised components!

Fluids escaping under pressure may lead to injuries.

► Only ever carry out installation work when the system is depressurised.
► Wear safety goggles.

⚠ CAUTION

Risk of scalding due to hot fluids!

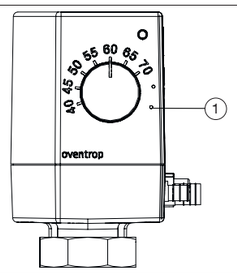
If the system has been in operation, there is a risk of scalding due to the unintentional discharge of hot water or steam.

► Allow the system to cool down.
► Wear safety goggles.

CAUTION
Risk of burns due to hot components! Any unprotected contact with hot components may lead to burns. ► Wear safety gloves.

You need to remove the existing control valve before installing the new control valve.
You need to remove the existing actuator that is mounted on the control valve before removing the control valve.

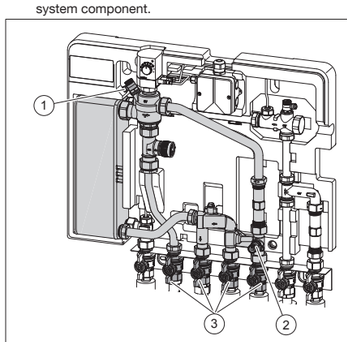
1. Close the 4 ball valves (3) of the ball valve connector block, as shown in Illustr. 3.
2. Set the actuator to “service mode” to carry out the removal (see Illustr. 2). This will raise the actuator, making removal easier.



Illustr. 2: Service mode

(1)	Service mode

3. Disconnect the plug-in connections from the actuator.
4. Loosen the collar nut and remove the actuator.
5. Open the venting valve (see Illustr. 3 (1)) to depressurise the system component.

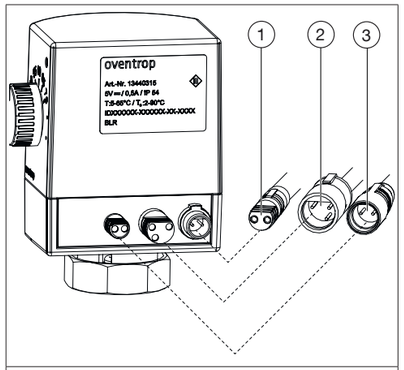


Illustr. 3: Installing the control valve

(1)	Venting valve
(2)	Draining valve
(3)	Ball valve

Take following step to empty the primary circuit of the dwelling station. Keep a rag and a receptacle at hand to catch escaping water.

6. Open the draining valve (see Illustr. 3 (2)).
7. Loosen all collar nuts at the control valve.
8. Remove the control valve from the “Regudis W-HTE” dwelling station.
9. Install the new control valve in the dwelling station.
10. Insert the enclosed seals in the collar nuts and tighten. (torque 45 Nm).
11. Close the venting and draining valve (see Illustr. 3).
12. Unscrew the protection cap from the control valve.
13. Fit the new actuator on the control valve and fasten the collar nut.
14. Plug the plug-in connections into the actuator.



Illustr. 4: Plug-in connections

(1)	Power supply
(2)	Flow sensor
(3)	Hot water temperature sensor

15. Fill the primary circuit as per the operating instructions of the “Regudis W-HTE” dwelling station.
16. Set the actuator to the desired temperature.

6. Removal and disposal

NOTICE
Risk of environmental pollution! Incorrect disposal (for instance with standard waste) may lead to environmental damage. ► Dispose of packaging material in an environmentally friendly manner. ► Dispose of the components appropriately.

If no return or disposal agreement has been made, dispose of the product yourself.

► If possible, recycle the components.

► Dispose of components which cannot be recycled according to local regulations. Disposal with standard waste is not permitted.

FR

1. **Généralités**
2. **Informations relatives à la sécurité**
3. **Description technique**
4. **Transport et stockage**
5. **Montage**
6. **Démontage et élimination**

Pour de plus amples informations, consulter la notice d’utilisation de la station d’appartement « Regudis W-HTE ». Vous pouvez accéder à la notice d’utilisation complète en cliquant sur le lien suivant :

www.oventrop.com

1. Généralités

La notice d’utilisation originale est rédigée en allemand.
Les notices d’utilisation rédigées dans les autres langues ont été traduites de l’allemand.

1.1 Validité de la notice

Cette notice d’utilisation s’applique au robinet de réglage pour la station d’appartement « Regudis W-HTE ».

1.2 Composants fournis

Contrôler la livraison. Veiller à ce qu’elle soit complète et sans dommages liés au transport.
Les composants fournis sont les suivants :

- Robinet de réglage
- Jeu de joints d’étanchéité
- Notice d’utilisation

1.3 Contact

Adresse

OVENTROP GmbH & Co. KG
Paul-Oventrop-Straße 1
D-59939 Olsberg
ALLEMAGNE
www.oventrop.com

Service technique

Téléphone : +49 (0) 29 62 82-234

1.4 Propriété intellectuelle et loi protectrice

Cette notice est protégée par le droit de la propriété intellectuelle. Son usage est exclusivement destiné aux personnes travaillant avec ce produit.

1.5 Symboles utilisés

	Informations et explications utiles.
►	Appel à l’action
•	Énumération
1. 2.	Ordre fixe. Étapes 1 à X.
▷	Résultat de l’action

2. Informations relatives à la sécurité

2.1 Prescriptions normatives

Respecter les conditions cadres en vigueur sur le lieu d’installation. Les normes, règles et directives en vigueur sont à appliquer.

2.2 Utilisation conforme

Ce produit est une pièce de rechange pour la station d’appartement « Regudis W-HTE ». Pour de plus amples informations, vous pouvez consulter la notice d’utilisation de « Regudis W-HTE ».

La sécurité d’exploitation n’est garantie que si le produit est affecté à l’utilisation prévue.
Le robinet de réglage régule le débit et la pression différentielle dans le circuit chauffage de la station d’appartement « Regudis W-HTE ».
Toute autre utilisation est interdite et réputée non conforme.
Les revendications de toutes natures à l’égard du fabricant et/ou de ses mandataires, pour des dommages résultant d’une utilisation non conforme ne seront pas acceptées.
L’utilisation conforme inclut notamment l’application des recommandations de la notice d’utilisation.

2.3 Modifications sur le produit

Les modifications sur le produit sont interdites. Toute modification sur le produit entraîne l’annulation de la garantie. Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages et dysfonctionnements résultant de modifications sur le produit.

2.4 Avertissements

Chaque avertissement comprend les éléments suivants :

Symbole d’avertissement MOT DE SIGNALISATION
Nature et source du danger ! Conséquences possibles si un danger survient ou si l’avertissement est ignoré. ► Moyens de prévention du danger.

Les mots de signalisation indiquent la gravité du danger résultant d’une situation.

AVERTISSEMENT
Signale un danger potentiel de niveau moyen. La situation peut entraîner de graves blessures, voire la mort, si elle n’est pas évitée.

ATTENTION
Signale un danger potentiel de faible niveau. La situation entraîne des blessures mineures et réversibles si elle n’est pas évitée.

2.5 Consignes de sécurité

Nous avons développé ce produit conformément aux exigences de sécurité actuelles.
Respecter les consignes suivantes pour une utilisation en toute sécurité.

2.5.1 Danger lié à une qualification insuffisante

Réserver les interventions sur le produit à un professionnel qualifié.

2.5.2 Disponibilité de la notice d’utilisation

Chaque personne travaillant avec ce produit doit lire et appliquer cette notice ainsi que tous les autres documents de référence (tels que les notices des accessoires).
La notice doit être disponible sur le lieu d’utilisation du produit.

3. Description technique

3.1 Construction

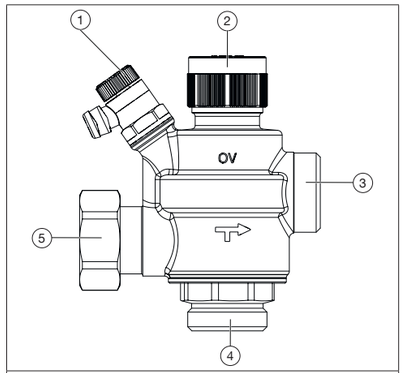


Fig. 1: Construction

(1)	Robinet de purge
(2)	Raccord pour moteur M30x1,5 (protégé par un capuchon de protection)
(3)	Filetage mâle pour raccord du groupe de tuyauterie G1
(4)	Filetage mâle pour raccord du robinet de zone G1
(5)	Écrou de serrage pour raccord de l’échangeur de chaleur G1

3.2 Description du fonctionnement

Le robinet de réglage joue le rôle d’un régulateur de débit qui maintient la pression différentielle à une valeur constante à l’aide de l’unité à membrane intégrée. Le robinet de réglage est actionné par un moteur.

4. Transport et stockage

Transporter le produit dans son emballage d’origine.
Stocker le produit dans les conditions suivantes :

Particules	Au sec et protégé des poussières
Influences mécaniques	Protégé des vibrations mécaniques
Rayonnement	Protégé du rayonnement UV et du rayonnement solaire direct
Influences chimiques	Ne pas stocker avec des détergents, substances chimiques, acides, carburants ou équivalents

5. Montage

AVERTISSEMENT
Risque de blessure dû aux robinetteries sous pression ! Des fluides s’échappant sous pression peuvent entraîner des blessures. ► Effectuer tous les travaux d’installation uniquement lorsque l’installation est détendue. ► Porter des lunettes de protection.

ATTENTION
Risque de brûlure par fluides chauds ! Si la station était en service, il y a risque de brûlure par échappement involontaire d’eau chaude ou de vapeur d’eau. ► Laisser l’installation refroidir. ► Porter des lunettes de protection.
Risque de brûlure par composants chauds ! Le contact avec des composants chauds peut entraîner des brûlures. ► Porter des gants de protection.

Avant de procéder au montage du robinet de réglage, vous devez démonter le robinet de réglage existant.
Avant de démonter le robinet de réglage existant, vous devez d’abord démonter le moteur déjà en place.

1. Fermer les 4 robinets à tournant sphérique (3) marqués dans Fig. 3, situés sur le bloc de raccordement avec robinets à tournant sphérique.
2. Pour le démontage, vous devez positionner le moteur sur « mode service » (voir Fig. 2). Par cette manœuvre, le moteur remonte et le démontage est facilité.

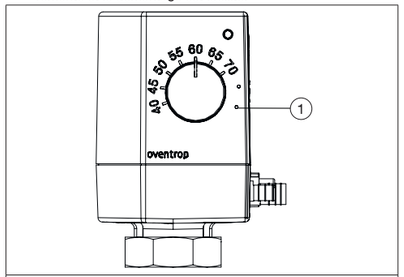


Fig. 2: Mode service

(1)	Mode service

3. Débrancher les raccordements à emboîtement du moteur.
4. Desserrer l’écrou de serrage et retirer le moteur.
5. Ouvrir le robinet de purge (voir Fig. 3 (1)) pour détendre le tronçon de l’installation.

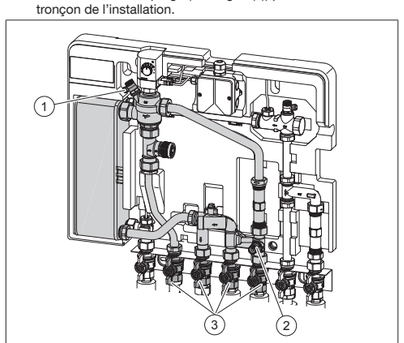


Fig. 3: Montage du robinet de réglage

(1)	Robinet de purge
(2)	Robinet de vidange
(3)	Robinet à tournant sphérique

L’étape suivante permet de vidanger le circuit chauffage de la station d’appartement. Préparer un chiffon et un récipient pour recueillir l’eau.

6. Ouvrir le robinet de vidange (voir Fig. 3 (2)).
7. Desserrer tous les écrous de serrage du robinet de réglage.
8. Retirer le robinet de réglage de la station d’appartement « Regudis W-HTE ».
9. Installer le robinet de réglage neuf dans la station d’appartement.
10. Placer les joints fournis dans les écrous de serrage et serrer les écrous de serrage. (Couple 45 Nm).
11. Fermer les robinets de purge et de vidange (voir Fig. 3).
12. Dévisser le capuchon de protection du robinet de réglage.
13. Mettre le moteur en place sur le robinet de réglage et visser l’écrou de serrage.
14. Enficher les raccordements à emboîtement sur le moteur.

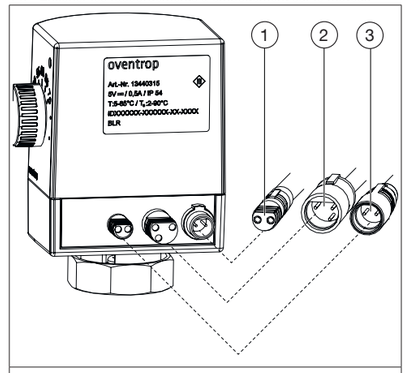


Fig. 4: Raccordements à emboîtement

(1)	Alimentation en courant
(2)	Capteur de débit
(3)	Capteur de température d’E.C.S.

15. Remplir le circuit chauffage suivant les indications de la notice d’utilisation de la station d’appartement « Regudis W-HTE ».
16. Régler le moteur sur la température souhaitée.

6. Démontage et élimination

AVIS
Risque de pollution ! Une élimination non conforme (par ex. avec les déchets ménagers) peut entraîner des dommages environnementaux. ► Éliminer l’emballage dans le respect de l’environnement. ► Éliminer les composants dans le respect de la réglementation.

Si aucun accord de reprise ou d’élimination n’a été conclu, il vous incombe d’éliminer le produit.

► Si possible, amener les composants au recyclage.

► Éliminer les composants non recyclables selon les réglementations locales. L’élimination avec les déchets ménagers n’est pas autorisée.